

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Всеобщая декларация прав человека (1948 год)

Изложенный простым языком вариант приводится только для ориентации. Точные формулировки каждого принципа учащиеся должны брать из оригинала. Данный вариант частично основан на переводе текста, подготовленном в 1978 году для Всемирной ассоциации по созданию школы как инструмента мира, исследовательской группой Женевского университета под руководством профессора Л. Массаренти. При подготовке перевода группа использовала словарный запас из 2 500 слов, которыми пользуются во франкоязычной части Швейцарии. Преподаватели могут применять эту методологию при переводе текста Всеобщей декларации на язык, на котором говорят в их регионе.

Текст оригинала	Упрощенный вариант
Статья 1	
Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.	Когда дети рождаются, они свободны, и с каждым должны обращаться одинаково. Они обладают разумом и совестью и должны дружелюбно поступать по отношению друг к другу.
Статья 2	
Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения. Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.	Каждый может претендовать на следующие права, несмотря на <ul style="list-style-type: none">- различный пол- различный цвет кожи- различия в языке, на котором говорит- различия во мнениях- веру в другую религию- обладание большим или меньшим- рождение в другой социальной группе- происхождение из другой страны. Также не имеет значения тот факт, является ли ваша страна независимой или нет.
Статья 3	
Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.	Вы имеете право жить, и жить в условиях свободы и безопасности.
Статья 4	
Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.	Никто не имеет право относиться к вам как к рабу и вы никого не должны обращать в рабство.
Статья 5	
Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.	Никто не имеет права пытать вас.

Статья 6	
<p>Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.</p>	<p>Вы, как и все остальные, должны быть одинаково защищены законом повсюду.</p>
Статья 7	
<p>Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона. Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации.</p>	<p>Закон — один для всех; он должен применяться ко всем одинаково.</p>
Статья 8	
<p>Каждый человек имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными национальными судами в случаях нарушения его основных прав, предоставленных ему конституцией или законом.</p>	<p>Вы должны иметь возможность обратиться за юридической помощью, когда права, которые ваша страна вам предоставляет, не уважаются.</p>
Статья 9	
<p>Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.</p>	<p>Никто не имеет права поместить вас в тюрьму, держать там или выслать из вашей страны несправедливо или без веских причин.</p>
Статья 10	
<p>Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом.</p>	<p>Если вас должны судить, то это должно происходить публично. Люди, которые судят вас, не должны позволять себе находиться под влиянием других людей.</p>
Статья 11	
<p>1. Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты.</p> <p>2. Никто не может быть осужден за преступление на основании совершения какого-либо деяния или за бездействие, которые во время их совершения не составляли преступления по национальным законам или по международному праву. Не может также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое могло быть применено в то время, когда преступление было совершено.</p>	<p>Вас должны считать невиновным до тех пор, пока вина не будет доказана. Если вас обвиняют в преступлении, вы всегда должны иметь право на защиту. Никто не имеет права осудить вас или наказать за что-либо, чего вы не совершали.</p>

<p>Статья 12</p> <p>Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.</p>	<p>Вы имеете право просить о защите, если кто-либо пытается посягать на ваше доброе имя, войти в ваш дом, вскрыть ваши письма или беспокоить вас или вашу семью без веской причины.</p>
<p>Статья 13</p> <p>1. Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства.</p> <p>2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.</p>	<p>Вы имеете право свободно передвигаться внутри своей страны. Вы имеете право покинуть свою страну и поехать в другую; и вы должны иметь возможность вернуться в свою страну, если захотите.</p>
<p>Статья 14</p> <p>1. Каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем.</p> <p>2. Это право не может быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неополитического преступления, или деяния, противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.</p>	<p>Если кто-либо оскорбляет вас, вы имеете право поехать в другую страну и попросить там защиты.</p> <p>Вы теряете это право, если вы кого-нибудь убили и если вы сами не уважаете того, что здесь написано.</p>
<p>Статья 15</p> <p>1. Каждый человек имеет право на гражданство.</p> <p>2. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.</p>	<p>Вы имеете право принадлежать к какой-либо стране, и никто не может помешать вам без веской причины принадлежать к другой стране, если вы этого пожелаете.</p>
<p>Статья 16</p> <p>1. Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии вступать в брак и основывать свою семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и во время его расторжения.</p> <p>2. Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.</p> <p>3. Семья является естественной и основной</p>	<p>По достижении установленного законом возраста человек имеет право вступить в брак и создать семью. При этом ни цвет вашей кожи, ни страна вашего происхождения, ни ваша религия не должны препятствовать этому. Мужчины и женщины имеют одинаковые права, когда они вступают в брак, а также, когда они расходятся. Никто не должен заставлять человека вступать в брак. Правительство вашей страны должно защищать вашу семью и ее членов.</p>

<p>ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.</p>	
Статья 17	
<p>1. Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.</p> <p>2. Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.</p>	<p>Вы имеете право владеть вещами, и никто не имеет права отобрать их у вас без веских на то оснований.</p>
Статья 18	
<p>Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком в учении, богослужении и выполнении религиозных и ритуальных обрядов.</p>	<p>Вы имеете право свободно исповедывать вашу религию, менять ее и выполнять ее обряды самостоятельно или вместе с другими людьми.</p>
Статья 19	
<p>Каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их; это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ.</p>	<p>Вы имеете право думать, что хотите, говорить, что вам нравится, и никто не должен запрещать вам делать это.</p> <p>Вы должны иметь возможность делиться своими мыслями, в том числе с людьми из любой другой страны.</p>
Статья 20	
<p>1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.</p> <p>2. Никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию.</p>	<p>Вы имеете право организовывать мирные собрания или принимать участие в собраниях мирным путем. Неправильно заставлять кого-либо принадлежать к какой-либо группе.</p>
Статья 21	
<p>1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей.</p> <p>2. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.</p> <p>3. Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах, которые должны проводиться при всеобщем и равном избирательном праве путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу</p>	<p>Вы имеете право принимать участие в политических делах вашей страны, либо участвовать в правительстве самому, либо выбирая политических деятелей, которые разделяют те же идеи, что и вы.</p> <p>Правительство должно регулярно выбираться, и голосование должно быть тайным. Вы должны иметь право голоса, и все голоса должны быть равны. Также вы имеете право, точно так же, как и все другие, поступить на государственную службу.</p>

голосования.	
Статья 22	
<p>Каждый человек, как член общества, имеет право на социальное обеспечение и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства.</p>	<p>Общество, в котором вы живете, должно помогать вам развиваться и максимально использовать все его преимущества (культура, работа социальное обеспечение), которые предоставляются вам и всем мужчинам и женщинам в вашей стране.</p>
Статья 23	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы. 2. Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд. 3. Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи, и дополняемое, при необходимости, другими средствами социального обеспечения. 4. Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов. 	<p>Вы имеете право на работу, свободно выбирать работу и получать зарплату, которая позволит вам жить и содержать семью. Если мужчина и женщина выполняют одинаковую работу, они должны получать одинаковую зарплату. Все, кто работают, имеют право объединяться для своих интересов.</p>
Статья 24	
<p>Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.</p>	<p>Каждый рабочий день не должен быть слишком длинным, поскольку каждый имеет право на отдых и должен иметь возможность иметь оплачиваемый периодический отпуск.</p>
Статья 25	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и необходимое социальное обслуживание, который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи, и право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам. 	<p>Вы имеет право иметь все, что вам необходимо, для того чтобы вы и ваша семья не болели, не голодали, имели одежду и жилище и чтобы вам помогали, когда вы не работаете, если вы больны, если вы стары, если умерли ваша жена или муж или если вы не зарабатываете на жизнь по какой-либо другой причине, от вас не зависящей.</p> <p>Женщина, которая ждет ребенка, и ее ребенок должны получать особую помощь. Все дети имеют одинаковые права независимо от того</p>

<p>2. Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь. Все дети, родившиеся в браке или вне брака, должны пользоваться одинаковой социальной защитой.</p>	<p>замужем мать ребенка или нет.</p>
<p>Статья 26</p>	
<p>1. Каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования. Начальное образование должно быть обязательным. Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным, и высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.</p> <p>2. Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами, и должно содействовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.</p> <p>3. Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей.</p>	<p>Вы имеете право ходить в школу и каждый должен ходить в школу. Начальное образование должно быть бесплатным. Вы должны иметь возможность получить профессию или учиться столько, сколько пожелаете. В школе вы должны иметь возможность развивать все свои способности, и вас должны учить ладить с другими, независимо от их расы, религии и страны, из которой они родом. Ваши родители имеют право выбирать, как и чему вас будут учить в школе.</p>
<p>Статья 27</p>	
<p>1. Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.</p> <p>2. Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является.</p>	<p>Вы имеет право участвовать в жизни вашего общества в том, что касается искусства и науки, и извлекать пользу из этого. Ваши работы в качестве художника, писателя или ученого должны иметь возможность пользоваться результатами своего труда.</p>
<p>Статья 28</p>	
<p>Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, могут быть полностью осуществлены.</p>	<p>Для того чтобы ваши права уважались, должен существовать «порядок», защищающий их. Этот «порядок» должен существовать там, где вы живете и во всем мире.</p>
<p>Статья 29</p>	
<p>1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно</p>	<p>Вы имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно полное развитие вашей личности. Закон должен гарантировать права человека. Он должен обеспечивать</p>

<p>свободное и полное развитие его личности.</p> <p>2. При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.</p> <p>3. Осуществление этих прав и свобод ни в коем случае не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.</p>	<p>чтобы каждый уважал других и чтобы уважали его.</p>
<p>Статья 30</p>	
<p>Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано, как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.</p>	<p>Во всех частях мира ни одно общество, ни один человек не должны допускать действий, которые уничтожают права, о которых вы только что прочитали.</p>

Полный текст публикации в формате [PDF](#) (999KB)